2025/1553

31.7.2025 г.

ПРЕВОД

Споразумение между Европейския съюз и Република Армения за създаване на рамка за участието на Република Армения в операции на Европейския съюз за управление на кризи

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ („Съюзът“ или „ЕС“),

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ („Армения“),

от друга страна,

наричани заедно „страните“,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че в рамките на своята обща политика за сигурност и отбрана Съюзът може да реши да предприеме операции за управление на кризи, които могат да включват, в зависимост от съответното решение на Съвета на Европейския съюз („Съвета“), задачите, предвидени в член 42, параграф 1 и член 43, параграф 1 от Договора за Европейския съюз;

КАТО ОТЧИТАТ значението на световния мир за развитието на всички държави и КАТО ПРОДЪЛЖАВАТ ДА БЪДАТ АНГАЖИРАНИ с приноса към поддържането на мира и сигурността в съответните съседни на тях региони и по света като цяло въз основа на принципите на Устава на Организацията на обединените нации;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните да засилят своето сътрудничество по въпросите, свързани със сигурността и отбраната, и като отчитат, че възможностите и способностите на персонала и силите на Армения биха могли да бъдат използвани в операции на ЕС за управление на кризи;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят общите условия за участието на Армения в операции на ЕС за управление на кризи посредством споразумение, с което се създава рамка за такова евентуално бъдещо участие, вместо да определят тези условия поотделно за всяка конкретна операция;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото споразумение не следва да засяга автономността на Съюза при вземането на решения и не следва да бъде пречка за това решенията на Армения да участва в операции на ЕС за управление на кризи да бъдат вземани поотделно за всеки конкретен случай;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД, че Съюзът ще решава дали трети държави да бъдат поканени да участват в дадена операция на ЕС за управление на кризи. Армения може да приеме поканата на Съюза и да предложи свой принос. В такъв случай Съюзът ще реши дали да приеме предложения принос,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения във връзка с участието

1. След решението на Съюза да покани Армения да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Армения, в изпълнение на настоящото споразумение, съобщава на Съюза решението на своя компетентен орган относно участието, включително предлагания принос.

2. Във възможно най-кратки срокове Съюзът предоставя на Армения първоначална оценка за вероятния размер на приноса в общите разходи по операцията, за да съдейства на Армения да изготви предложението си.

3. Съюзът прави оценка на предлагания от Армения принос, като се консултира с нея.

4. Съюзът съобщава писмено на Армения резултата от своята оценка и решението си относно предлагания от Армения принос, за да се осигури участието на Армения в съответствие с настоящото споразумение.

5. Предлаганият от Армения принос съгласно параграф 1 и неговото приемане от Съюза съгласно параграф 4 съставляват основата за прилагането на настоящото споразумение за всяка конкретна операция на ЕС за управление на кризи.

6. По своя собствена инициатива или по искане на Съюза и след консултации между страните Армения може по всяко време да се оттегли изцяло или частично от участие в операция на ЕС за управление на кризи.

Член 2

Рамка

1. Армения се присъединява към съответното решение, с което Съветът решава, че Съюзът ще проведе дадена операция за управление на кризи, и към всяко друго решение, с което Съветът решава да удължи действието на операция за управление на кризи, в съответствие с настоящото споразумение и всички необходими изпълнителни договорености.

2. Приносът на Армения в дадена операция на ЕС за управление на кризи не засяга автономността на Съюза при вземането на решения.

Член 3

Статут на персонала и силите на Армения

1. Статутът на персонала, който Армения командирова за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, и на персонала и силите, които предоставя за военна операция на ЕС за управление на кризи, се урежда съответно със споразумение относно статута на силите или споразумение относно статута на мисията, ако такова споразумение е сключено, или с която и да е друга договореност между Съюза и държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията. Армения се уведомява за това.

2. Статутът на персонала, предоставен на щаба или командните състави, разположени извън държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията на ЕС за управление на кризи, се урежда с договорености между въпросния щаб и съответните командни състави и компетентните органи на Армения.

3. Без да се засяга споразумението относно статута на силите или споразумението относно статута на мисията, посочено в параграф 1, Армения упражнява юрисдикция върху своя персонал, участващ в операцията на ЕС за управление на кризи. Когато силите на Армения действат на борда на плавателен съд или въздухоплавателно средство на държава — членка на Съюза, тази държава членка може да упражнява юрисдикция при спазване на условията на евентуални действащи или бъдещи споразумения и в съответствие със своите законови и подзаконови актове и с международното право.

4. Армения отговаря на предявени претенции във връзка с участието си в операция на ЕС за управление на кризи от страна на членове на своя персонал или отнасящи се до тях, както и за предприемането на всякакви действия, по-специално от правен или дисциплинарен характер, срещу членове на своя персонал в съответствие със своите законови и подзаконови актове.

5. Страните се договарят да се откажат от всякакви евентуални претенции една към друга, освен договорните претенции, във връзка с вреди, щети или унищожаване на активи, притежавани или използвани от някоя от страните, или с увреждане или смърт на членове на персонала на някоя от страните, настъпили при изпълнение на служебните им задължения във връзка с дейности по настоящото споразумение, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение.

6. Армения се задължава да направи декларация във връзка с отказа си от претенции срещу всяка държава, участваща в операция на ЕС за управление на кризи, в която участва и Армения, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

7. Съюзът се задължава да гарантира, че неговите държави членки ще направят декларация във връзка с отказа си от претенции, свързани с бъдещо участие на Армения в операции на ЕС за управление на кризи, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Армения взема необходимите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с правилата за сигурност на Съвета за защита на класифицирана информация на ЕС, съдържащи се в Решение 2013/488/ЕС на Съвета ([1]), както и в съответствие с другите указания, давани от компетентните органи, включително от командващия операцията на ЕС, когато става въпрос за военна операция на ЕС за управление на кризи, или от ръководителя на мисията на ЕС, когато става въпрос за гражданска операция на ЕС за управление на кризи.

2. Ако страните са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, въпросното споразумение се прилага в контекста на дадена операция на ЕС за управление на кризи.

([1]) Решение 2013/488/ЕС на Съвета от 23 септември 2013 г. относно правилата за сигурност за защита на класифицирана информация на ЕС (ОВ L 274, 15.10.2013 г., стр. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Персонал, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Армения:

а) гарантира, че персоналът ѝ, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, изпълнява своята мисия в съответствие със:

i) съответното решение на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;

ii) оперативния план;

iii) приложимите изпълнителни договорености;

iv) приложимата политика за гражданските операции на ЕС за управление на кризи;

б) своевременно информира командващия гражданската операция на ЕС за всяко изменение на приноса си към гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Персоналът, командирован от Армения за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, преминава медицински преглед, ваксинира се (съгласно изискванията) и получава от компетентен орган в Армения медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата годност за служба, и представя копие от това свидетелство.

3. Персоналът, командирован от Армения, изпълнява своите задължения и се съобразява единствено с интересите на гражданската операция на ЕС за управление на кризи, като спазва най-високите стандарти на поведение, посочени в политиките, приложими за гражданските операции на ЕС за управление на кризи.

Член 6

Командна верига

1. Целият персонал, участващ в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, остава изцяло под командването на съответните национални органи.

2. Националните органи прехвърлят оперативния контрол на командващия гражданската операция на ЕС.

3. Командващият гражданската операция на ЕС поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на стратегическо равнище.

4. Ръководителят на мисията на ЕС поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на мястото на операцията, както и ежедневното ѝ управление.

5. Армения има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите в операцията държави — членки на Съюза, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.

6. Ръководителят на мисията на ЕС е отговорен за дисциплинарния контрол върху персонала на гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Когато е необходимо, дисциплинарни мерки се вземат от съответния национален орган.

7. Армения посочва лице за контакт към националния контингент (ЛКНК), което да представлява националния ѝ контингент в рамките на съответната гражданска операция на ЕС за управление на кризи. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията на ЕС по въпроси от национален характер и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Армения.

8. Решението за прекратяване на гражданската операция на ЕС за управление на кризи се взема от Съюза след консултации с Армения, ако към тази дата тя все още участва в тази операция.

Член 7

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 8, Армения поема всички разходи, свързани с участието ѝ в дадена гражданска операция на ЕС за управление на кризи, с изключение на текущите разходи, както е заложено в оперативния бюджет на операцията.

2. В случай на смърт, телесна повреда, загуба или щета, причинена на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда гражданската операция на ЕС за управление на кризи, въпросите за евентуалната отговорност и обезщетение от страна на Армения се уреждат според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на мисията, посочено в член 3, параграф 1, или съгласно приложимите алтернативни разпоредби.

Член 8

Принос към оперативния бюджет

1. При спазване на параграф 4 от настоящия член и независимо от член 1, параграф 5, Армения допринася за финансирането на оперативния бюджет на съответната гражданска операция на ЕС за управление на кризи.

2. Приносът, посочен в параграф 1, се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:

а) делът от референтната сума за оперативния бюджет, пропорционално съответстващ на съотношението между брутния национален доход (БНД) на Армения и общия БНД на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или

б) делът от референтната сума за оперативния бюджет, пропорционално съответстващ на съотношението между числеността на персонала от Армения, участващ в операцията, и общата численост на персонала от всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2, Армения не участва във финансирането на дневните надбавки, изплащани на персонала на държавите — членки на Съюза.

4. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Армения от финансов принос в конкретна гражданска операция на ЕС за управление на кризи, когато:

а) Съюзът счете, че Армения предоставя значим принос, който е съществен за тази операция; или

б) Армения има БНД на глава от населението, който не надвишава този на нито една от държавите — членки на Съюза.

5. При спазване на параграф 1 всяка договореност за изплащането на финансовия принос на Армения в оперативния бюджет на гражданска операция на ЕС за управление на кризи се сключва между компетентните органи на страните и наред с другото включва разпоредби относно:

а) размера на съответния финансов принос;

б) условията и реда за плащане на финансовия принос; и

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Армения:

а) гарантира, че нейните въоръжени сили и персонал, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, изпълняват своята мисия в съответствие със:

i) съответното решение на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;

ii) оперативния план;

iii) приложимите изпълнителни договорености; и

iv) приложимата политика за военните операции на ЕС за управление на кризи;

и,

б) своевременно информира командващия операцията на ЕС за всяко изменение на участието си във военната операция на ЕС за управление на кризи.

2. Персоналът, командирован от Армения, изпълнява своите задължения и се съобразява единствено с интересите на военната операция на ЕС за управление на кризи, като спазва най-високите стандарти на поведение, посочени в политиките, приложими за военните операции на ЕС за управление на кризи.

Член 10

Командна верига

1. Всички сили и целият персонал, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, остават изцяло под командването на своите национални органи.

2. Националните органи прехвърлят оперативното и тактическото командване и/или контрола над своите сили и персонал на командващия операцията на ЕС, който има право да делегира своите правомощия.

3. Армения има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на военната операция на ЕС за управление на кризи като участващите в операцията държави — членки на Съюза, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.

4. Командващият операцията на ЕС може във всеки един момент след консултации с Армения да поиска оттегляне на приноса на Армения.

5. Армения назначава висш военен представител (ВВП), който представлява националния ѝ контингент в рамките на военната операция на ЕС за управление на кризи. ВВП провежда консултации с командващия силите на ЕС по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Армения.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12, Армения поема всички разходи, свързани с участието ѝ във военната операция на ЕС за управление на кризи, освен в случаите, когато тези разходи са предмет на общо финансиране, както е предвидено в правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1, както и в Решение (ОВППС) 2015/528 на Съвета ([2]).

2. В случай на смърт, телесна повреда, загуба или щета, причинена на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда военната операция на ЕС за управление на кризи, въпросите за евентуалната отговорност и обезщетение от страна на Армения се уреждат според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на силите, посочено в член 3, параграф 1, или съгласно приложимите алтернативни разпоредби.

Член 12

Принос към общите разходи

1. При спазване на параграф 3 от настоящия член и без да се засяга член 1, параграф 5, Армения допринася за финансирането на общите разходи на съответната военна операция на ЕС за управление на кризи.

2. Приносът, посочен в параграф 1, се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:

а) делът от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между БНД на Армения и общия БНД на всички държави, участващи в общите разходи на операцията; или

б) делът от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между числеността на персонала от Армения, участващ в операцията, и общата численост на персонала от всички държави, участващи в операцията.

Когато се използва формулата по буква б) и когато Армения участва с персонал само към щаба на операцията или щаба на силите, се взема съотношението между този персонал и общата численост на персонала на съответния щаб. В останалите случаи използваното съотношение се получава, като целият персонал, с който участва Армения, се съотнесе към общия персонал на операцията.

([2]) Решение (ОВППС) 2015/528 на Съвета от 27 март 2015 г. за създаване на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи за операциите на Европейския съюз с военни последици или последици в областта на отбраната (Athena) и за отмяна на Решение 2011/871/ОВППС (ОВ L 84, 28.3.2015 г., стр. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Армения от финансов принос в конкретна военна операция на ЕС за управление на кризи, когато:

а) Съюзът счете, че Армения предоставя значим принос, който е съществен за тази операция; или

б) Армения има БНД на глава от населението, който не надвишава този на нито една от държавите — членки на Съюза.

4. При спазване на параграф 1 всяка договореност за плащането на финансовия принос на Армения към общите разходи се сключва между компетентните органи на страните и наред с другото включва разпоредби относно:

а) размера на съответния финансов принос;

б) условията и реда за плащане на финансовия принос; и

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Договорености за прилагане на споразумението

Без да се засягат член 8, параграф 5 и член 12, параграф 3, техническите и административните договорености, необходими за прилагането на настоящото споразумение, се сключват между компетентните органи на страните.

Член 14

Компетентни органи

За целите на настоящото споразумение компетентният орган на Армения е Министерството на вътрешните работи, освен ако Съюзът не бъде уведомен за друго.

Член 15

Неизпълнение

Ако някоя от страните не изпълни задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение с едномесечно писмено предизвестие.

Член 16

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните с дипломатически средства.

Член 17

Влизане в сила, срок на действие и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който страните са се уведомили взаимно за приключването на вътрешните правни процедури, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение.

2. Настоящото споразумение се преразглежда по искане на една от страните.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменено въз основа на писмено споразумение между страните. Измененията влизат в сила в съответствие с процедурата, предвидена в параграф 1.

4. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от една от страните чрез писмено предизвестие, изпратено до другата страна. Прекратяването поражда действие шест месеца след получаването на предизвестието от другата страна.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото споразумение.

Съставено на английски и арменски език, като двата текста са еднакво автентични.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ — ЧЛЕНКИ НА СЪЮЗА, ПРИЛАГАЩИ РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА ЗА ОПЕРАЦИЯ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ, В КОЯТО УЧАСТВА РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА ОТКАЗА ОТ ПРЕТЕНЦИИ

„При прилагането на решение на Съвета относно операция на ЕС за управление на кризи, в която участва Армения, държавите — членки на Съюза, ще се стремят, доколкото това е допустимо съгласно националните им правни системи, да се въздържат във възможно най-голяма степен от претенции срещу Армения във връзка с телесно увреждане, смърт на членове на техния персонал, или щета или загуба, засягаща притежавани от тях активи, използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това телесно увреждане, смърт, щета или загуба:

— са били причинени от персонала, предоставен от Армения за участие в операция на ЕС за управление на кризи, при изпълнението на неговите задължения във връзка със съответната операция, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение; или

— са произтекли в резултат на използването на активи, притежавани от Армения, при условие че активите са били използвани във връзка с операция на ЕС за управление на кризи, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на персонала, предоставен от Армения за участие в съответната операция, използващ тези активи.“

ДЕКЛАРАЦИЯ НА РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ОТКАЗА ОТ ПРЕТЕНЦИИ СРЕЩУ КОЯТО И ДА Е ДЪРЖАВА, УЧАСТВАЩА В ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

„След като е приела да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Армения ще се стреми, доколкото това е допустимо съгласно националната ѝ правна система, да се въздържа във възможно най-голяма степен от претенции срещу която и да е държава, участваща в операция на ЕС за управление на кризи, във връзка с телесно увреждане или смърт на членове от нейния персонал, или щета или загуба, засягаща притежавани от нея активи, използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това телесно увреждане, смърт, щета или загуба:

— са били причинени от персонала, предоставен от някоя от държавите, участващи в операция на ЕС за управление на кризи, при изпълнение на неговите задължения във връзка със съответната операция, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение; или

— са произтекли в резултат на използването на активи, притежавани от държавите, участващи в операция на ЕС за управление на кризи, при условие че активите са били използвани във връзка със съответната операция, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на персонала на операцията на ЕС за управление на кризи, използващ тези активи.“